

ISSN: 1579-9794

Referentes culturales en páginas web de joyería: análisis traductológico y semiótico del lenguaje de la joyería

Cultural references on jewellery websites: translation and semiotic analysis of the language of jewellery

GISELLA POLICASTRO PONCE
l72popog@uco.es
Universidad de Córdoba

MANUELA ÁLVAREZ JURADO
ff1aljum@uco.es
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 30/03/2023

Fecha de aceptación: 20/02/2024

Resumen: Este trabajo se centra en el estudio de los referentes culturales presentes en páginas web de joyería y bisutería con objeto de analizar la carga cultural y la dimensión semiótica y simbólica del lenguaje de la joyería. Para acometer este propósito, consideramos conveniente el empleo de páginas web ya que estas podían satisfacer de manera apropiada nuestras necesidades ya que ofrecen una serie de ventajas. Por una parte, la página web es un canal de comunicación actualizado y de fácil y libre acceso; por otra parte, presenta tanto elementos textuales como multimodales lo que facilita el propósito comunicativo que nos proponemos alcanzar y, además, ofrecen una amplia variedad de unidades de significación especializada. Así pues, delimitamos un corpus de páginas web corporativas de empresas de joyería y bisutería que ofrecen versiones tanto en español como en francés. Una vez rastreada la presencia de referentes culturales en nuestro corpus ad hoc, llevamos a cabo una reflexión sobre su trasvase lingüístico y cultural, basándonos en una serie de criterios de análisis previamente definidos. Asimismo, sometemos a observación los recursos semióticos involucrados en la construcción del significado en este tipo de textos con el fin de interpretar el simbolismo cultural de cada pieza. Finalizamos este trabajo con una detallada revisión de los objetivos propuestos y la metodología empleada en este estudio y reflexionamos sobre las implicaciones de nuestros hallazgos.

Palabras clave: Referentes culturales, Lenguaje de la joyería, Análisis de traducción, Páginas web, Dimensión semiótica y simbólica

Abstract: This study article analyses the cultural references appearing on jewellery and costume jewellery websites with the intention of studying the semiotic and symbolic dimensions of the language of jewellery. To achieve this goal, we deemed it appropriate to use websites due to their ability to adequately meet our needs and offer several advantages. Firstly, websites serve as updated communication channels that are easily and freely accessible. Secondly, they present both textual and multimodal elements, facilitating the communicative purpose we aim to achieve, and they offer a wide variety of specialized units of meaning. For this purpose, a corpus of corporate websites offering versions in both Spanish and French has been selected. Having traced the cultural references in our *ad hoc* corpus, an analysis of their linguistic and cultural transfer was carried out based on previously defined criteria. A similar analysis was conducted on the non-linguistic elements involved in constructing meaning in these texts to interpret the cultural symbolism of each item. We conclude this study with a detailed review of the objectives set forth and the methodology employed, reflecting on the implications of our findings.

Keywords: Cultural references, Language of jewellery, Translation analysis, Websites, Semiotic and symbolic dimension

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se enmarca en el proyecto «BIJOULEX: creación de una herramienta lexicográfica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización», un Programa Operativo FEDER (Fondo Europeo de Desarrollo Regional) Andalucía 2014-2020 I+D+i (Ref. 1381382-F). Este proyecto aborda la sistematización de terminología de la joyería e industrias afines, y propicia, desde la traducción y la terminología, el desarrollo de un recurso lingüístico plurilingüe y la creación de una cultura lingüística internacional en torno a dichos sectores.

El lenguaje de la joyería, así como su terminología, van más allá de su mero significado e identificación con su referente. Las piezas de joyería y el léxico empleado para su denominación suelen llevar asociados una dimensión cultural e histórica que debe ser considerada para poder llevar a cabo un adecuado trasvase interlingüístico. De acuerdo con Igareda (2011, p. 14), «a la hora de traducir hay que tener en cuenta la distancia cultural entre el texto original y los destinatarios meta», siendo conscientes de que, como señala más adelante la autora, el elemento cultural es uno de los «factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en la labor traductora» (2011, p. 13).

A lo anterior cabe añadir que el campo léxico de la joyería carece de una recopilación y normalización sistemática de su bagaje terminológico, lo que no solo dificulta la comprensión integral de estos términos, sino que también deja a los traductores e intérpretes sin herramientas adecuadas durante la transferencia de una lengua y una realidad cultural a otra. Esta ausencia de una estandarización terminológica multilingüe tampoco se ve beneficiada por la literatura científica, puesto que son escasos los estudios de corte lingüístico, terminológico o traductológico sobre este ámbito. Por dicho motivo, el proyecto en el que se enmarca este estudio persigue realizar una contribución sustancial al avance de la terminología y la traducción en un sector que, hasta el momento, ha sido desatendido, en cierta medida, en este aspecto.

Habida cuenta del panorama descrito previamente, el objetivo principal de nuestra investigación es iniciar las primeras acciones para emprender una línea de investigación que colme ese vacío existente en el ámbito de la traducción de la terminología relacionada con la joyería. De esta forma, iniciamos este estudio con una breve exploración de la dimensión cultural del lenguaje de la joyería, con la que pretendemos enriquecer la exploración en este campo desde el plano lingüístico.

Como objetivos específicos, se persiguió la realización de un análisis y reflexión en torno al proceso de traducción de los referentes culturales. Para ello, se planteó el estudio de los culturremas presentes en una tipología textual concreta: las páginas web de joyería y bisutería. Gracias al enfoque intercultural de estas (Rémon, 2006), se consideró que pueden ser la fuente documental idónea para la identificación de referentes culturales asociados al sector en el que se enmarcaba nuestro estudio. En atención a este propósito, establecimos necesaria la compilación de un corpus ad hoc con objeto de conformar una base documental sobre la que extraer la información terminológica que sería analizada y comentada. A tal fin, se esbozó un modelo de análisis de elaboración propia para acometer el estudio de los referentes culturales a nivel traductológico y semiótico. Para comprobar la eficacia de este modelo de análisis, se elaboró un subcorpus (Corpas, 2001) siguiendo una serie de criterios específicos.

Nuestra contribución no solo se centra en enriquecer este campo de conocimiento desde la lingüística aplicada, sino que también pretende identificar y caracterizar la presencia de los referentes culturales asociados a la joyería y valorar su tratamiento en la traducción de este tipo de textos.

1. EL LENGUAJE DE LA JOYERÍA

1.1 *Historia y etimología de la joyería*

Desde tiempos antiguos, la joyería se ha empleado como un medio de expresión social, cultural, religiosa, mística, artística y/o estética, y se ha podido evidenciar el simbolismo subyacente a este tipo de artefactos culturales que son parte integral de la cultura humana. A través de unas pinteladas histórico-culturales, descubrimos que esta ha sido una forma importante de testimonio artístico y cultural de la humanidad ya que históricamente, la joyería se ha valorado «por la expresividad que emana de ella y el sentir que genera en el grupo social» (Codina, 2006, p. 8).

Desde la Edad de Piedra se tienen vestigios sobre el uso de collares y pendientes fabricados con objetos naturales (huesos y conchas, entre otros) con una función protectora, práctica y simbólica. Más concretamente, a partir de la Edad de los Metales, con el desarrollo de nuevas técnicas (como la orfebrería) y materias primas, comenzaron a elaborarse diversos tipos de alhajas con fines ornamentales y con significado ceremonial y místico (Casabó, 2010).

Durante la época clásica, las civilizaciones de Egipto, Grecia y Roma desarrollaron estilos únicos de joyería, utilizando materiales como oro, plata y piedras preciosas. Además, también se atribuyeron nuevas funcionalidades a este tipo de piezas, entre las que figura el empleo como indicadores de clases sociales y condecoraciones oficiales, ajuar funerario, elementos protectores o para fines decorativos en templos y palacios.

En la Edad Media, la joyería se destinó principalmente para fines religiosos, y también se convirtió en una forma de manifestar la autoridad social, así como medio de inversión y riqueza. En la época renacentista, la joyería experimentó una notable transformación caracterizada por el resurgir de las artes y adquirió protagonismo como indumentaria, formando parte de la moda, con especial énfasis en la perfección y la belleza estéticas. Gracias a la puesta en marcha de la industrialización, la Edad Moderna favoreció la comercialización de la joyería e impulsó el desarrollo de la producción industrial de lo que hoy conocemos como bisutería. El Modernismo trajo consigo el *Art Nouveau* y, con ello, se produce una experimentación plástica que dota a las piezas de joyería de un mayor trabajo creativo y una destacada función social (Wagner, 1947).

En la actualidad, la joyería continúa representando un elemento fundamental que, más allá de concebirse como un adorno o un objeto de lujo, cobra un papel importante en la vida cotidiana de las personas, conservando

su función expresiva a través del diseño y la innovación, y de su significación cultural, religiosa y espiritual, personal y emotiva.

Antes de aproximarnos al lenguaje de la joyería y continuar ahondando en su simbolismo, procedemos a definir este concepto y examinar su etimología. Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, «joya», en su acepción primera, es todo «adorno de oro, plata o platino, con perlas o piedras preciosas o sin ellas». Por su parte, la «joyería», en relación con esta primera acepción, presenta, a su vez, tres significados: a) arte u oficio de hacer joyas; b) trato y comercio de joyas; y c) tienda o taller del joyero. En el presente trabajo emplearemos únicamente las dos primeras definiciones.

Cabe mencionar que el vocablo «joya» suscita diferentes significados etimológicos que generan diversas opiniones. El *Breve diccionario etimológico de la lengua española* (1998) asocia su procedencia al término latino *iocus*, que significa «juego», y que evolucionó hacia *iocale*, que alude a «objeto gracioso o entretenido», hasta adquirir el significado de «objeto precioso». En el latín medieval, se denominaba *iocalia* a las joyas y, posiblemente, según señala Carmona (2016), el vocablo pareció evolucionar fonéticamente a *jocallo*, derivando así en los conceptos «joya», en español, o *jewel*, en inglés. Otros autores consideran vinculada su raíz a la voz latina *gaudium*, que significa «alegría, gozo y deleite» (Muller, 2012, p. 6), de la que derivarían: *joy* («alegría») y *jewel* («joya») en inglés, *joie* en francés (este idioma cuenta con, precisamente, los términos *joyau* y *bijou* para nombrar a los objetos o adornos preciosos) o *gioia* en italiano (que alude a «alegría» y «joya» al mismo tiempo).

Sin lugar a duda, este término, en las diversas lenguas mencionadas, hace referencia al conjunto de adornos fabricados con diferentes materiales preciosos y no preciosos; y lleva atribuido históricamente un significado intrínseco de tipo social, cultural, personal, estético o de diversa índole, según el caso. En definitiva, «cada joya es un fragmento, una pequeña crónica de la gran historia de la humanidad» (Codina, 2006, p. 8).

1.2 Simbolismo y atributos culturales del lenguaje de la joyería

La evidencia disponible acerca de las investigaciones en torno al lenguaje de la joyería pone de manifiesto la escasa atención que se ha prestado a este campo del saber, principalmente en lo que respecta a los estudios de corte lingüístico. Las publicaciones científicas recientes sobre la materia abordan principalmente su enfoque histórico, cultural o el lenguaje plástico, desde disciplinas como el arte, la historia, la filosofía o el diseño gráfico, entre otras (Medina *et al.*, 2013; Cabral, 2015; Pignotti, 2016; Santa, 2018; Juan, 2020; Gómez, 2021).

En un intento por nutrir las reflexiones lingüísticas en torno a este sector, nos basaremos en el planteamiento de los autores anteriormente citados para tratar de esbozar una visión de conjunto de las características que definen este lenguaje, delimitar sus atributos culturales diferenciadores e individualizar su dimensión simbólica y semiótica. En palabras de Medina *et al.* (2013, p. 296), «la naturaleza artesanal de la joya se refleja en sus capacidades distintivas y simbólicas, propias de la tradición y de la cultura».

Partiendo de una dimensión horizontal, destacamos que este tipo de unidades léxicas se definen por la interdisciplinariedad que conjugan en su significación influencias de distintas áreas temáticas, como la cultura popular, la moda, la historia e historia del arte, o las artes plásticas (Cabral, 2015), dotando a este lenguaje de un carácter heterogéneo.

A nivel terminológico, conviene destacar la forma en la que se manifiesta dicha hibridez, ante la presencia de referentes culturales y acepciones culturalmente marcadas que, a su vez, integran distintas variedades de diversa índole (tanto diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas). Desde una perspectiva vertical, el lenguaje de la joyería presenta intenciones comunicativas variadas, condicionadas por factores interculturales e interpersonales que configuran una identidad detrás de este artefacto lingüístico:

- En lo que respecta a su simbolismo, diferenciamos un aspecto personal, que suele ser perceptible mediante el lenguaje no verbal. El portador de un artículo de joyería transmite ciertos mensajes en función de la elección previamente realizada, que pueden determinar su estilo, su estatus social, su situación sentimental o estado civil, y su ideología religiosa. Al mismo tiempo, puede existir una significación particular asociada al objeto que no se haga patente, como puede ser cierto tipo de misticismo, espiritualidad (amuleto), vinculación sentimental o recuerdo de una persona, o un acontecimiento o una fecha particular, aparentemente no visibles. Como ejemplos de dicho simbolismo personal, podemos enumerar: las alianzas o las esclavas, con valor de compromiso; los colgantes en forma de cruz, con sentido religioso; una pieza en forma de corazón roto que precise de su otra mitad, que sugiere el compromiso y dependencia entre dos personas; una joya grabada con un mensaje o una fecha especial o que evoque a una persona en particular, como pieza de recordatorio de dicho acontecimiento o relación especial con alguien.
- Identificamos también ciertas implicaciones culturales y sociales (relacionadas con el punto anterior) marcadas, en este caso, por las

tendencias y el diseño que quedan al servicio del momento social y contexto cultural (Medina *et al.*, 2013). Este tipo de piezas, de carácter efímero o temporal, suelen aprovisionar el léxico de la joyería introduciendo neologismos o a través de préstamos (por ejemplo, *choker*, *charm* o *piercing*).

- Del mismo modo, la moda y, en particular, el lujo asociado a determinadas piezas de joyería favorece la configuración de un tipo de discurso particular (Santa, 2018). Encontramos la existencia de ciertos códigos y reglas lingüísticas que limitan la producción de significados y el estilo expresivo. Esto estaría influenciado principalmente por cierta intención comercial y apelativa, que conlleva el uso de un tipo de lenguaje en el que predomina la adjetivación y sustantivación abundante, en la que se observa una visible intensificación de las connotaciones del artículo en cuestión.
- La concepción de la joya como objeto de arte envuelve un trabajo visual. La dimensión semiótica también lleva asociada una dimensión discursiva que se manifiesta a través de las formas, los colores, los acabados o los materiales presentes en una pieza de joyería (Pignotti, 2016). Existe un amplio campo semántico en torno a las diferentes experiencias estéticas que generan este tipo de artículos.
- La relación objeto-cuerpo-espacio (Juan, 2020), íntimamente relacionada con la concepción artística de la joya, implica la recurrencia a figuras retóricas que dan lugar a una amplia variedad de posibilidades expresivas, enriquecen el léxico y aluden tanto a su vertiente tangible como intangible mediante la poesía visual (también empleada en el lenguaje publicitario o comercial y artístico).

2. ESTUDIO EMPÍRICO: METODOLOGÍA Y FICHA DE ANÁLISIS

Con lo expuesto previamente como base teórica, planteamos llevar a cabo un estudio práctico sobre el contenido semántico y semiótico asociado a las piezas de joyería, principalmente en lo que respecta a su denominación, concepción y diseño. Nuestra atención se centra en la identificación de referentes culturales asociados a los accesorios de joyería y bisutería.

En cuanto al aparato metodológico, describiremos a continuación cómo diseñamos el marco de trabajo para llevar a cabo nuestra investigación. Para la consecución de los objetivos específicos, en primer lugar, fue necesario determinar la unidad de análisis que consideramos que podría ser más apropiada para el estudio. Tras una revisión integral de las tipologías textuales que se generan en este sector, determinamos que las páginas web

podían satisfacer de manera más apropiada nuestras necesidades por las siguientes razones:

- a) Se trata de un canal de comunicación actualizado y de fácil y libre acceso.
- b) Ofrecen una amplia variedad de unidades de significación especializada.
- c) Combinan, dentro de su contenido, tanto elementos textuales como multimodales que contribuyen al propósito comunicativo y cumplen con los objetivos de nuestro estudio. Como sostiene Jiménez (2008, p. 143), son «estructuras textuales no lineales, con elementos gráficos y una mezcla continua de funciones y propósitos retóricos».
- d) Debido al propósito cultural que persigue nuestro estudio, concordamos con Rémon (2006) en que este tipo de textos se caracteriza por ser un «lieu d'interactions culturelles» (p. 257) y «porteurs de traces culturelles» (p. 257).

El siguiente paso fue determinar el diseño del corpus textual, y definir los criterios de selección y compilación. En el vasto espectro de publicaciones al respecto, son varias y valiosas las propuestas que han enriquecido el panorama metodológico en este ámbito. Nuestro enfoque se fundamenta en la propuesta de Veroz (2014), que se apoya en autores como Bowker y Pearson (2002), para referir los rasgos que debe presentar un corpus, y en Sinclair (1996), para enumerar los tipos de corpus. De esta forma, determinamos que nuestro corpus debía ser real (inclusión de páginas web actualizadas y que ofrecieran textos naturales), electrónico, amplio y representativo en términos de calidad (dado que no existe una descripción concreta de este aspecto, establecimos que debían ser idóneos en términos cuantitativos para nuestro estudio) y con una serie de criterios descriptivos específicos que se detallarán más adelante. Asimismo, decidimos que utilizaríamos un corpus comparable de páginas web en versión original en castellano que ofreciera la información traducida al francés.

Además de las proposiciones de Veroz (2014), a las que nos hemos referido anteriormente, tomamos en consideración los postulados de Rémon (2006) por su aplicación a nuestra misma tipología textual. A continuación, exponemos los criterios de selección para la compilación de nuestro corpus:

Criterios de tipo descriptivo	Objetivos
Número de textos	40 páginas web como máximo.
Medio	Escrito.
Temática	Páginas web destinadas a la venta de joyería y bisutería.

Contenido	Denominación del producto, descripción de la pieza, imagen u otro elemento multimodal.
Idioma	Páginas web en español, con versión traducida al francés.
Origen o emisor	Marcas de joyería y bisutería.
Diacronía	Página actualizada. La determinación del grado de actualización de la página web se efectúa a partir de la fecha de creación y última actualización del sitio web (Buendía y Ureña, 2010).
Formato	Textual y no textual (es decir, contemplamos fragmentos de texto o unidades abstractas que incluyeran oraciones descriptivas de la pieza), múltiple y variado.

Tabla 1. Criterios de selección del corpus de elaboración propia

Fuente. Veroz-González (2014) y Rémon (2022)

A partir de estos criterios, realizamos la compilación de nuestro corpus. Con el propósito de llevar a cabo una selección meticulosa, consultamos el *Ranking de empresas en el sector de fabricación de artículos de joyería y artículos similares*, un espacio web de *El Economista* (2021) que presenta a las empresas españolas clasificadas según sus ingresos. De manera que facilita la identificación de la posición que una empresa ocupa tanto a nivel nacional como regional y dentro de su sector. La información que ofrece este portal en línea procede de la Base de Datos de INFORMA D&B S. A. U. (S. M. E.) que, a su vez, se nutre de diversas fuentes de información, tanto públicas como privadas, entre las que figura: el BORME (Boletín Oficial del Registro Mercantil), los Depósitos de Cuentas Oficiales, el BOE (Boletín Oficial del Estado), los Boletines Oficiales Provinciales y de CC. AA., la prensa nacional y regional, las investigaciones *ad hoc* y las publicaciones diversas (El Economista, 2021).

Se seleccionaron un total de 40 páginas web destinadas a la promoción de piezas de joyería y bisutería redactadas originariamente en castellano y traducidas al francés. Posteriormente, cada página web fue sometida a un segundo análisis para validar su conformidad con una serie de criterios específicos que guiaron nuestro modelo de evaluación traductológico y semiótico:

- a) Analizar la presencia de referentes culturales en la denominación del producto y su descripción en la lengua origen, tratando de identificar la dimensión cultural e interpretar su significado, su origen y su expresión a través de la propia pieza. En nuestro análisis, quisimos destacar el referente cultural mediante una composición tipográfica que permita diferenciarlo claramente del resto del texto.
- b) Examinar la propuesta de traducción ofrecida en la página web del

referente o de los referentes culturales presentes en la denominación o la descripción de la pieza.

- c) Comentar la solución traductora ofrecida y valorar si precisa algún tipo de mejora. Para ello, se evaluarán los atributos culturales y simbólicos asociados al término, y se tendrá en cuenta si se ha adaptado correctamente el referente cultural a la lengua meta.
- d) Prestar atención a los elementos semióticos y a la presentación visual del producto de venta con el propósito de reconocer la presencia de combinaciones simbólicas o alusiones culturales que pudieran estar involucradas en la construcción del significado.

Tras aplicar estos parámetros, los resultados obtenidos revelaron que no todas las páginas web dentro del corpus inicial cumplían satisfactoriamente con los criterios particulares definidos. Entre los motivos determinantes para su descarte se encontraron: la presencia de traducciones deficientes, la carencia de ejemplos relacionados con referentes culturales y la falta de aportes informativos significativos por parte de los referentes semióticos. Estas omisiones son de relevancia, ya que subrayan la importancia de una evaluación rigurosa y selectiva para garantizar la integridad y confiabilidad del corpus analizado.

El corpus de análisis definitivo comprendió un total de 22 páginas web. Con el propósito de respaldar y enriquecer el presente trabajo empírico, se adjunta en el Anexo I una tabla detallada que enumera las páginas web que fueron finalmente seleccionadas, y que corresponden a un número inferior con respecto al inicial. No obstante, esta reducción no se consideró problemática para nuestro estudio. A este respecto, es oportuno mencionar que autores como Aston (1997) o Gavioli (2001) defienden el uso de corpus pequeños especializados contruidos *ad hoc*, destacando ventajas como su manejo más sencillo, la posibilidad de analizarlos en su totalidad y la facilidad para interpretar patrones lingüísticos debido a su homogeneidad. Además, resaltan que estos corpus son más fáciles de construir y de reconstruir, lo que permite una mayor familiarización y comprensión del contenido objeto de análisis por parte del usuario.

Por último, nuestro estudio empírico culmina con el trabajo de exploración de dichos ejemplos para cumplir con los objetivos planteados. Este proceso implica la elaboración de una ficha de análisis que permita su identificación y examen sistemático. De esta forma, se facilita la interpretación de los datos recopilados. En la ejecución de esta tarea, hemos estimado oportuno examinar las aportaciones de otros académicos, de manera que contribuyan significativamente a nuestro planteamiento. Entre ellos, destacamos los estudios siguientes:

Molina (2006) propone un sistema que contempla la catalogación de ámbitos culturales como instrumentos de identificación y examen; así como un modelo de análisis para la clasificación de culturemas, desarrollando una revisión crítica sobre las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2001). Esta revisión se centra en establecer una clara diferencia entre las técnicas y estrategias, y «plantear una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción» (Molina, 2006, p. 112). Además, la autora establece las siguientes consideraciones: a) tener presente la dimensión dinámica de los culturemas, reclamando una mayor flexibilidad; b) incluir únicamente cuestiones de índole cultural, sin considerar aspectos como las diferencias sintácticas; y c) emplear la terminología de Nida, «desde la noción de conceptos y no de palabras culturales» (2006, p. 92). Asimismo, se refiere a las interferencias culturales como un fenómeno que «consiste en la disfunción de un concepto entre las culturas origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas» (2006, p.82).

En línea con lo anterior, el estudio exploratorio de Olalla y Hurtado (2014) persigue una serie de objetivos que sirvieron de inspiración para nuestro trabajo, tanto en lo que respecta al planteamiento como a la ejecución si bien este trabajo está más enfocado al grado de adquisición de la competencia traductora. Las autoras parten también de la observación e identificación de culturemas para determinar el «grado de aceptabilidad», y «describir el tipo de técnica de traducción» y «el grado de dificultad de la traducción» (2014, p. 9). En nuestra investigación, nos valimos de las técnicas de traducción utilizadas en este estudio empírico (basadas en la propuesta de Molina y Hurtado, 2001) por su aplicación a la traducción de culturemas.

Por su parte, Igareda (2011), en su trabajo acerca de los referentes culturales y su traducción del español al alemán y al inglés, diseña una herramienta metodológica de análisis cultural basada en la categorización y subcategorización temática (concretamente, esta engloba un total de siete categorizaciones temáticas que, a su vez, se clasifican por áreas y, posteriormente, en subcategorías). Tal propuesta, como bien afirma la propia autora, «podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística» (2011, p. 29). Dicha autora aplica esta herramienta a la práctica, presentando algunos ejemplos de traducción de culturemas. Para ello, tiene en consideración a cinco autores «cuyas propuestas de traducción de referentes culturales se consideran más notables» (2011, p. 16): Newmark (1988), Agost (1999), Marco (2004), Forteza (2005) y Molina (2006).

Tomando en cuenta las aportaciones previas que han contribuido al esbozo de nuestra propuesta, abordamos el diseño de una ficha de análisis como una herramienta que permita evaluar y contextualizar la presencia de estos elementos culturales. En nuestro planteamiento, consideramos que este instrumento de análisis podría ofrecer una interpretación más profunda y fundamentada del contenido terminológico y semiótico de las páginas web seleccionadas. En nuestra concepción, empleamos, por tanto, la perspectiva de Olalla y Hurtado (2014) en lo que respecta a las técnicas de traducción y las categorizaciones de culturemas de Igareda (2011), para fusionarlas con nuestros propios planteamientos y obtener un enfoque integral y personalizado. A continuación, se muestra la propuesta final del modelo de análisis, que incluye el descriptor de la ficha y su definición correspondiente:

Descriptor	Descripción
Referencia	Se indicará el número de referencia dentro del corpus (Anexo I).
Nombre del sitio web	Se indicará el enlace URL en el que aparece el fragmento analizado.
Lengua origen (LO)	Se indicará la lengua en la que aparece redactada la información original.
Imagen de la pieza de joyería	Se adjuntará la imagen de la pieza como objeto semiótico que será objeto de análisis.
Denominación de la pieza en la lengua origen (LO)	Se incluirá el nombre de la pieza en la lengua origen, destacando en negrita el/los referente/es cultural/es.
Descripción de la pieza en la lengua origen (LO)	Se incluirá la descripción de la pieza en la lengua origen, destacando en negrita el/los referente/es cultural/es.
Denominación de la pieza en la lengua meta (LM)	Se incluirá el nombre de la pieza en la lengua meta, destacando en negrita el/los referente/es cultural/es.
Descripción de la pieza en la lengua meta (LM)	Se incluirá la descripción de la pieza en la lengua meta, destacando en negrita el/los referente/es cultural/es.
Análisis de traducción de referente/s cultural/es	Se llevará a cabo un análisis detallado de la traducción, considerando los siguientes aspectos: <ul style="list-style-type: none"> - Explicación de las posibles interferencias culturales. - Identificación de la/s técnica/s de traducción según Olalla y Hurtado (2014).
Análisis semiótico de la pieza para detectar las posibles implicaciones del	Se analizará cómo la imagen asume un determinado significado simbólico y

elemento semiótico en la comprensión del contenido	cultural. Con el fin de ofrecer una explicación documentada de esta información, se incluirá en este apartado al autor o autores consultados para la explicación simbólica de la pieza. Se trata de información adicional que el traductor deberá tener en cuenta en la interpretación semiótica del/de los referente/s cultural/es objeto de análisis.
Categorización del/de los referente/s cultural/es (Igareda, 2011)	Se identificará el tipo de referente/s cultural/es, siguiendo la propuesta de Igareda (2011).

Tabla 2. Ficha de análisis de elaboración propia

Fuente. Molina (2006) e Igareda (2011)

Por último, aclaramos que se han seleccionado diversas fuentes de consulta y obras lexicográficas (citadas en cada caso) que han servido de apoyo documental y explicativo, tanto para el análisis de traducción como para la identificación del trasfondo y simbolismo cultural de cada término y cada pieza en cuestión. Somos conscientes de que ciertas herramientas de consulta podrían resultar obsoletas (por su fecha de publicación), si bien no se dispone de otro tipo de recursos lexicográficos que aporten las soluciones terminológicas perseguidas. Ello pone de relieve el necesario impulso de trabajos de investigación terminológicos y lexicográficos relacionados con este sector.

3. ANÁLISIS DEL CORPUS Y DE LOS RESULTADOS

Durante la fase de explotación del corpus (Anexo I), nuestra finalidad se centró en identificar los ejemplos más representativos de las 22 páginas web que pudieran ser objeto de análisis, utilizando la ficha elaborada con este propósito. Para ello, compilamos un subcorpus con un total de 220 entradas, resultantes de extraer los 10 ejemplos más relevantes de cada página web, en español y en francés. El criterio de relevancia se determinó a partir de la idoneidad con los descriptores de la ficha de análisis de elaboración propia (Tabla 2) y con los cuatro criterios específicos anteriormente descritos.

Asimismo, consideramos necesario aclarar que cada entrada se corresponde con un fragmento de texto que abarca tanto la denominación como la descripción del producto en cuestión. Por lo tanto, puede englobar más de un término y, por ende, más de un referente cultural. La valoración cuantitativa de *tokens*, es decir, las unidades léxicas individuales en cada entrada, se ha efectuado de forma global respecto de la totalidad del subcorpus, alcanzando un total aproximado de 12 000 *tokens*.

Con el fin de respaldar el trabajo empírico llevado a cabo, expondremos una valoración general de los hallazgos derivados de nuestra exploración. Posteriormente, y por motivos de espacio, hemos seleccionado algunos ejemplos ilustrativos de nuestro subcorpus, que serán analizados utilizando la ficha de análisis (Tabla 2).

3.1 Evaluación general de los resultados

En este apartado, procedemos a efectuar una evaluación holística de los resultados obtenidos en la investigación empírica.

En primer lugar, respecto a la presencia de referentes culturales en la denominación del producto y su descripción en la lengua origen, resulta relevante señalar cuáles fueron los campos semánticos que, con mayor frecuencia, suelen quedar vinculados a su simbolismo dentro del campo de la joyería. La clasificación general de ámbitos temáticos vinculados al campo de la joyería se llevó a cabo de acuerdo con la categorización temática de Igarra (2011), y la valoración resultante de nuestro estudio fue la siguiente:

Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de páginas web de joyería		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
Ecología	Biología	Flora y fauna (patrones florales, fauna insectos y animales salvajes).
Historia	Acontecimientos	Fechas significativas y celebraciones específicas (San Valentín, Halloween, Navidad, cumpleaños y aniversarios).
	Personalidades	Personajes históricos, y ficticios o reales.
	Mitos, leyendas y héroes	
	Historia de la religión	Motivos, representaciones y personajes religiosos.
Estructura social	Familia	
	Amistades	
	Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	Religiones «oficiales» o preponderantes	Cristianismo y budismo.
Instituciones culturales	Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile y artes plásticas.

	Cultura religiosa y creencias	Ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Relaciones interpersonales, roles, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo.
	Nombres propios	Alias y nombres de personas.
	Costumbres	Elementos tradicionales, emblemáticos o de tipo folklórico.
Cultura material	Alimentación	Frutas.
	Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos y celebraciones folclóricas.
	Objetos materiales	De uso cotidiano, asociados a una determinada profesión o al ejercicio de una actividad concreta o referencia a un elemento propio de una cultura precisa.

Tabla 3. Categorías de Igarada (2011) para el análisis de los referentes culturales en la traducción de páginas web de joyería

Fuente. Elaboración propia

Dichos campos semánticos y su simbolismo asociado se expresan a través de la propia pieza de joyería o bisutería, que suele llevar asociados elementos que identifican el referente con su significado. Por ejemplo, un colgante de un corazón asociado a una fecha significativa como San Valentín (acontecimientos); un colgante de un trébol de cuatro hojas como signo de buena fortuna (creencia popular); un pendiente en forma de mariposa que simboliza renacimiento y transformación, y que también estaría asociado a la naturaleza (fauna); un broche con el diseño de la flor de loto que, según la tradición budista, es símbolo sagrado de pureza y crecimiento espiritual (creencia); o un brazalete en forma de serpiente, apelando a la naturaleza y asimismo a una alegoría cultural que varía en función de la cultura y época histórica (en la cultura antigua, como la egipcia y mesopotámica, la serpiente estaba asociada a la fertilidad, mientras que, en la mitología clásica, era un

símbolo asociado con la sabiduría y, en particular, en la mitología griega, también se vinculaba con la curación y la medicina).

Por otro lado, a nivel traductológico, enumeramos las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2001; Olalla y Hurtado, 2014) que se han identificado con mayor frecuencia, tanto en la denominación como en la descripción del producto. En cada ejemplo se indica: la identificación del número del subcorpus al que se hace referencia (Anexo I), los ejemplos extraídos del subcorpus (tanto en la versión en español como en francés) resaltados en negrita, un comentario explicativo propio del empleo de dicha técnica en nuestro subcorpus y la frecuencia de uso de dicha técnica en las entradas de nuestro corpus.

- Equivalente acuñado: aplicado con mayor regularidad en francés, tanto en aquellos casos en los que el término original era español, como en aquellos casos en los que la versión en español recurría al empleo de un préstamo (habitualmente, en lengua inglesa).

Ejemplo 1. Subcorpus 5 y 6.
Versión en español: Ear cuff formado por tres aros en plata lisa.
Versión en francés: Manchette d'oreille composée de trois anneaux en argent uni.
Comentario: observamos que, si bien el término original del español procede de un préstamo del inglés, en francés se suele recurrir el equivalente acuñado.

Tabla 4. Ejemplo de equivalente acuñado

Fuente. Subcorpus 5 y 6

- Calco: utilizado tanto en la versión original en español como en la traducción en francés.

Ejemplo 2. Subcorpus 5 y 6.
Versión en español: Pulseras riviere de plata con circonitas redondas.
Versión en francés: Bracelets rivières en argent avec zircons ronds.
Comentario: el ejemplo seleccionado resulta interesante a nivel traductológico, porque es la versión original en español la que hace uso de un calco en francés. El estilo «Riviere» (o «Riviera») proviene del francés <i>Rivière</i> , que significa «río» y se utiliza para aquellos diseños en los que las piedras preciosas de la pieza se colocan una de tras de otra, en fila, simulando un «río de luz» por los destellos de las piedras, que en la mayoría de las ocasiones son diamantes.

Tabla 5. Ejemplo de calco

Fuente. Subcorpus 5 y 6

- Generalización: que hace referencia a la recurrencia de un término más general en la lengua meta para designar un término en la lengua original más concreto. En ocasiones, se recurre al uso de hiperónimos.

Ejemplo 3. Subcorpus 15 y 16.
Versión en español: Placa con diseño de chapa militar rectangular.
Versión en francés: <i>Pendentif plaque rectangulaire.</i>
Comentario: observamos que, en la versión original, se describe el diseño del producto como «de chapa militar»; mientras que, en su traducción al francés, se emplea un término más general o neutro (<i>plaque</i>).

Tabla 6. Ejemplo de generalización

Fuente. Subcorpus 15 y 16

- Amplificación: se implementa mediante la recurrencia a paráfrasis explicativas. En algunos casos, se acompaña del préstamo puro. Esta técnica de traducción (en sus diversas formas) se ha empleado en 25 entradas.

Ejemplo 4. Subcorpus 13 y 14.
Versión en español: Anillo Burel.
Versión en francés: <i>Bague Taureau de combat Burel.</i>
Comentario: en el ejemplo seleccionado, el término «burel» en español es sinónimo de «toro». En francés, se recurre a la descripción mediante paráfrasis explicativa del término (<i>taureau de combat</i> que corresponde a «toro de lidia»).

Tabla 7. Ejemplo de amplificación mediante paráfrasis explicativa

Fuente. Subcorpus 13 y 14

Ejemplo 5. Subcorpus 13 y 14.
Versión en español: (...) realizados con dos machos de trajes de luces.
Versión en francés: <i>Elles portent deux petits pompons ou machos des habits de lumière de torero.</i>
Comentario: en el ejemplo seleccionado, se mantiene el préstamo en español, precedido de una precisión explicativa en francés.

Tabla 8. Ejemplo de amplificación mediante préstamo y paráfrasis explicativa

Fuente. Subcorpus 13 y 14

Asimismo, debemos resaltar que se han detectado errores de traducción de tipo pragmático al observarse incorrecciones en la ampliación explicativa, incluyendo datos culturales erróneos, definiciones inexactas de la referencia cultural, así como errores gramaticales. Resulta importante destacar también que no se ha identificado en ningún caso la aplicación de técnicas de localización con el fin de adaptar el producto al público meta.

Por último, se ha podido constatar que la inclusión de la imagen de la pieza correspondiente junto con la descripción y denominación del producto contribuye y favorece la interpretación del significado simbólico asociado. La presencia de este elemento no verbal proporciona al traductor una comprensión más completa y detallada del producto, lo que le permite capturar con mayor precisión la esencia y los matices culturales que pueden estar presentes en el producto original. Al observar la joya en su forma física,

el traductor puede captar detalles como el diseño, los materiales utilizados, los patrones ornamentales y los posibles elementos decorativos, todos los cuales pueden tener significados simbólicos arraigados en la cultura de origen. En este sentido, la imagen se convierte en una herramienta invaluable para el traductor, ya que proporciona una visión más completa del contenido lingüístico. De otro modo, sin la presencia de este referente visual, se podría ver limitada la interpretación de los significados simbólicos que trascienden las barreras lingüísticas y culturales.

3.2 Casos prácticos extraídos del subcorpus

En este apartado se han seleccionado un total de 5 ejemplos, extraídos de las 220 entradas del subcorpus, basándonos en el criterio de relevancia previamente mencionado y con la intención de que fueran casos representativos que reflejaran la dimensión cultural, semántica y semiótica del lenguaje de la joyería y, a su vez, permitieran extraer reflexiones traductológicas de interés para el lector.

Adicionalmente, en esta sección, se puede cuestionar la pertinencia y validez de la ficha de análisis para la evaluación y contextualización de los elementos culturales estudiados, y para la interpretación del contenido terminológico y semiótico de las páginas web seleccionadas.

1) Ejemplo 1:


Nombre del sitio web	www.mytheresa.com
Lengua origen	Español
Imagen de la pieza de joyería	
Denominación de la pieza (LO)	Brazaletes VLogo
Descripción de la pieza (LO)	El brazaletes VLogo, una divertida versión de la clásica pulsera de piel de Valentino, luce un acabado dorado y se completa con el emblema VLogo de la marca y cierre de efecto hebilla.

Denominación de la pieza (LM)	<i>Bracelet jonc</i> VLogo
Descripción de la pieza (LM)	<i>Ré-interprétation enjouée du classique bracelet en cuir de Valentino, le bracelet jonc logo V aux accents dorés arbore l'emblématique logo V de la Maison ainsi qu'une fermeture ornée d'une boucle décorative.</i>
Análisis de traducción de referente/s cultural/es	<p>En este primer ejemplo, se ha traducido el término «brazalete» por su equivalente acuñado.</p> <p>Sin embargo, cabe matizar la diferencia entre dos conceptos que aparentemente pueden parecer sinónimos. En general, el término <i>bracelet</i> se refiere a cualquier tipo de joya que se lleva alrededor de la muñeca; mientras que, <i>bracelet jonc</i>, a un tipo específico de pulsera elaborada de un material más resistente, de forma abierta y plana, sin broches ni cierres, que se ajusta al tamaño de la muñeca (Lenfant, 1979). Resulta necesario conocer dicha diferenciación para nombrar correctamente la pieza y traducirla adecuadamente.</p> <p>En el caso de España, encontramos diversas denominaciones con ciertos matices culturales. El término «brazalete», en ocasiones, se refiere a pulsera esclava. No obstante, lo común es que esta connotación cultural desaparezca y se traduzca como «brazalete», un elemento similar ampliamente conocido en la cultura española. Sin embargo, cabe matizar que existe una diferencia entre ambos conceptos, similar al caso francés. El vocablo «pulsera» suele aludir a un accesorio que se coloca en la muñeca; mientras que, «brazalete», a un accesorio que suele ser más grueso, elaborado y ancho que la «pulsera» (joya más fina y delicada).</p> <p>Por otro lado, encontramos el término «esclava», que es un tipo de pulsera o brazalete cuya característica distintiva es que se ajusta a la muñeca y se cierra en un extremo, de forma que es necesario abrirlo para poder quitársela. Sin embargo, estos términos a veces se utilizan de manera intercambiable y pueden variar dependiendo de la cultura y el contexto (O'Farell, 2004).</p>
Análisis semiótico	Esta pieza presenta un diseño que parece aludir al brazalete esclavo, por su diseño y porque presenta un símbolo distintivo que individualiza, en este caso, la marca representativa de dicho artículo. Desde el punto de vista histórico, tal pieza de joyería llevaba asociados diferentes simbolismos. En las civilizaciones antiguas, se empleaba para señalar que una persona era esclava de otra, por lo que solía incluir una marca grabada a modo de identificación o símbolo de propiedad. En cambio, en la cultura india, se utilizaba como señal de fidelidad de la mujer

	al esposo cuando contraían matrimonio, similar al anillo de compromiso en la cultura occidental (aunque dicha significación procede del Antiguo Egipto). Durante la II Guerra Mundial, ciertos militares utilizaban este tipo de joyas con fines identificativos en caso de fallecimiento (Casabó, 2010).
Categorización de referente/s cultural/es	Por la connotación simbólica atribuida, la clasificación según Igareda (2011) sería la siguiente: <ul style="list-style-type: none"> - Categorización temática: estructura social. Categorización por áreas: familia o modelos sociales. - Categorización temática: universo social. Categorización por áreas: condiciones y hábitos sociales. Subcategorías: relaciones interpersonales, roles, tratamiento entre personas y símbolos de estatus.

Tabla 9. Ejemplo 1
Fuente. Elaboración propia

2) Ejemplo 2:

Nombre del sitio web	www.tous.com
Lengua origen	Español
Imagen de la pieza de joyería	
Denominación de la pieza (LO)	Sello de plata con oso de plata vermeil Virtual Garden.
Descripción de la pieza (LO)	Sello TOUS Virtual Garden de plata de primera ley con textura. Motivo oso de plata vermeil en el centro.
Denominación de la pieza (LM)	<i>Chevalière Virtual Garden en argent et argent vermeil avec ourson.</i>
Descripción de la pieza (LM)	<i>Chevalière TOUS Virtual Garden en argent sterling texturé. Motif ourson en argent vermeil au centre.</i>
Análisis de traducción de referente/s	En este ejemplo, se ha optado por un equivalente acuñado en su uso generalizado. Este tipo de anillos recibe el nombre de <i>bague chevalière</i> o, como señalábamos, simplemente


cultural/es	<p><i>chevalière</i>. A pesar de que en ambos casos se hace referencia a una clase de sortija tradicionalmente masculina, cabe señalar ciertos matices culturales que explican su denominación y significado en cada contexto cultural. En el caso <i>bague chevalière</i>, su uso fue popularizado durante la época medieval por la caballería francesa. Los caballeros solían llevar anillos con sus escudos de armas como símbolo de su pertenencia a una familia noble u orden caballerescas (Gómez, 2017). Los sellos también se utilizaban como prueba de identidad y reconocimiento entre miembros de una misma orden. Hoy en día, suelen llevar asociado un simbolismo de pertenencia a un grupo u organización (Ciambelli, 2015).</p> <p>En el caso de España, el «sello», también conocido como «sigilo», es un objeto utilizado desde la antigüedad para sellar documentos. También se considera un objeto valioso, que puede tener fines representativos para un individuo o institución, o como un símbolo de autoridad y poder. Se cree que sus orígenes se remontan a la antigua Mesopotamia, donde se utilizaban para timbrar acuerdos y contratos con sellos de cera en forma de sortija (Santisteban, 2013).</p>
Análisis semiótico	El sello contiene el símbolo de la marca TOUS, ubicado en el elemento central de la pieza simulando el simbolismo heráldico que en la Antigüedad ostentaba dicha parte del sello. De esta forma, se pone de manifiesto el protagonismo que adquiere la marca, como se evidencia igualmente en la denominación y descripción de forma reiterada.
Categorización de referente/s cultural/es	<p>Por la connotación simbólica atribuida, la clasificación según Igareda (2011) sería la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Categorización temática: universo social. Categorización por áreas: condiciones y hábitos sociales. Subcategorías: relaciones interpersonales, roles, tratamiento entre personas y símbolos de estatus.

Tabla 10. Ejemplo 2

Fuente. Elaboración propia

3) Ejemplo 3:

Nombre del sitio web	www.toroshopping.com
Lengua origen	Español


Imagen de la pieza de joyería	
Denominación de la pieza (LO)	Collar de machos de trajes de luces Puerta Grande.
Descripción de la pieza (LO)	Collar Puerta Grande realizado con los auténticos machos de los trajes de luces de los toreros en oro, plata o azabache y combinados con ornamentos en los mismos tonos.
Denominación de la pieza (LM)	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Colliers taurins Puerta Grande</i> 2. <i>Colliers Puerta Grande de Pompon taurin</i>
Descripción de la pieza (LM)	<i>Beau collier Puerta Grande fait avec les "machos" des costumes de torero (pompons qui pendent des épauettes des vestes de torero) en couleur or, argent ou noir, avec des ornements dans ces mêmes couleurs, combinés avec une chaîne métallique élégante, créant ainsi un collier unique et très original.</i>
Análisis de traducción de referente/s cultural/es	<p>Se proponen dos traducciones de la denominación del producto en la propia página web.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El término «machos» ofrece distintas soluciones traductoras. En la denominación 1, se opta por la omisión, recurriendo a la generalización y describiendo el producto dentro de la temática taurina a la que evoca (<i>Colliers taurins</i>). En la denominación 2, se incluye el término <i>pompon taurin</i> con una finalidad explicativa de la pieza. En la descripción, se mantiene el préstamo puro acompañado de una amplificación mediante paráfrasis descriptiva, en la que se define el significado del referente cultural incluyendo otro préstamo puro (<i>pompons qui pendent des épauettes des vestes de torero</i>). Consideramos adecuadas ambas propuestas. En el primer caso, la elección responde a una intención apelativa con la que se pretende que el usuario identifique desde un primer momento que se trata de piezas de temática taurina. En el segundo caso, se proporciona una solución explicativa adecuada. - El término «trajes de luces» ofrece dos versiones de

	<p>traducción, reemplazando el término «trajes» por dos conceptos propios de la cultura (<i>costumes</i> y <i>vestes</i>) seguido del préstamo puro («torero»). Realmente, la solución traductora introduce un elemento no formulado en el texto original («torero») que facilita la comprensión del lector meta. Consideramos que se debería haber mantenido la misma denominación en ambos casos con el fin de mostrar cierta coherencia terminológica.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El término «Puerta Grande» se mantiene como préstamo puro. A nuestro parecer, se debería ofrecer una paráfrasis explicativa que permitiera identificar el significado del referente cultural en la lengua meta, al menos en la descripción. En el caso de la denominación, por cuestiones de espacio y de <i>marketing</i>, comprendemos que pueda resultar más práctico mantener el referente cultural en la lengua origen como préstamo puro. - Cabe señalar que se ha traducido el color azabache por negro (<i>noir</i>) en francés, utilizando un vocablo más general. Conviene precisar que la gama cromática adquiere un significado particular en la tradición taurina. En particular, el color negro, que implica seriedad y elegancia, se denomina azabache cuando se luce en el vestido de torear.
Análisis semiótico	<p>La pieza se presenta en los dos modelos disponibles. Se puede apreciar la forma de los machos o borlas de adorno. Este elemento característico del vestido de torear del matador guarece los extremos de los cordones que sujetan el calzón de los toreros a las corvas, por debajo de la taleguilla. El vestido o traje de luces, o de torear o el terno, comprende una gran variedad de elementos y piezas que lo adornan y que tienen un significado particular e histórico. Muchas de estas piezas se utilizan o sirven de inspiración para motivos decorativos, artísticos o, en este caso, de joyería. La expresividad del colorido, característico de los trajes de luces, también lleva implícito un significado particular: oro y azabache (no negro) son los colores más característicos. El oro está reservado a los matadores (protagonistas actualmente) y picadores (anteriores protagonistas de las corridas). Los adornos de los banderilleros son plateados, por ello se conocen como los hombres de plata (Esteban, 2018).</p>
Categorización de referente/s cultural/es	<p>Por la connotación simbólica atribuida, la clasificación según Igareda (2011) sería la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Categorización temática: cultura material. Categorización por áreas: tiempo libre. Subcategoría: celebraciones folclóricas.

Tabla 11. Ejemplo 3

Fuente. Elaboración propia

4) Ejemplo 4:

Nombre del sitio web	www.mytheresa.com
Lengua origen	Español
Imagen de la pieza de joyería	
Denominación de la pieza (LO)	Argollas Cocktail de oro de 14 ct y diamantes.
Descripción de la pieza (LO)	Las argollas Cocktail de Sydney Evan están hechas de oro brillante de 14 ct. Están adornadas con diamantes brillantes y cuentan con cierres de bisagra seguros. Material: oro amarillo de 14 ct. Piedra: diamantes. Cierre catalán . Para lóbulos perforados.
Denominación de la pieza (LM)	Créoles Cocktail en or 14 ct et diamants.
Descripción de la pieza (LM)	<i>Les créoles Cocktail de Sydney Evan sont réalisées en or 14 carats éclatant. Ornées de diamants scintillants, elles sont dotées d'une fermeture à charnière. Matériau : or jaune 14 ct. Pierres: diamants, taille ronde et sertis griffe. Fermoir cliquet.</i>
Análisis de traducción de referente/s cultural/es	<p>En este ejemplo, analizamos los siguientes términos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Créole: que es el equivalente acuñado. En francés, esta joya se denomina <i>boucle d'oreille créole</i>, que en español se traduciría literalmente como «pendiente criollo». El origen de este término se remonta a la época colonial, en la que los únicos artículos de joyería que podían llevar los esclavos de forma decorativa eran los <i>créoles</i>. El término «criollo» se utiliza para referirse a las culturas de diversas poblaciones nacidas en las Américas descendientes de colonos o de esclavos. En español, esta pieza se denomina «argolla» (Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, 2022). - «Cocktail»: tanto en la versión española como en la francesa se ha mantenido el préstamo puro en inglés. Las piezas de joyería de tipo «cóctel» tienen su origen en


	<p>la década de los años veinte y treinta, especialmente en Estados Unidos. Durante esta época, los eventos sociales eran una parte importante de la vida cotidiana. Se popularizó el uso de estas joyas como complemento del atuendo de noche, al añadir un toque de elegancia y sofisticación. Estas se caracterizaban por su gran tamaño y elaboración, y solían incluir materiales preciosos como oro y diamantes, como puede visualizarse en la imagen. Hoy en día, el término continúa asociado a la estética elegante reservándose su uso a fiestas de noche (Jiménez, 2018).</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Fermoir cliquet»: se ha recurrido a un equivalente funcional para definir este mecanismo de cierre utilizado en joyería, que es comúnmente conocido en español como «cierre a presión» o «cierre catalán». Su nombre se debe al protagonismo de la joyería en esta región española durante el siglo XIX, donde surgió el diseño de este tipo de cierres (Mainar, 1958). Se singulariza por contar con un mecanismo de bloqueo que se activa al presionar una perilla en el lado del cierre (O'Farell, 2004).
Análisis semiótico	En la imagen, se evoca de forma directa la dimensión cultural de la pieza. Expuesta en un fondo blanco para no entorpecer la visualización del artículo, se consigue realzar los materiales preciosos utilizados en este artículo y se intensifican sus cualidades, a la par que se constata el carácter sofisticado y refinado de la pieza evocando sus orígenes simbólicos y culturales anteriormente reseñados.
Categorización de referente/s cultural/es	Esta entrada muestra varios ejemplos que corresponden a diferentes tipos de clasificación según Igareda (2011): <ul style="list-style-type: none"> - Categorización temática: universo social. Categorización por áreas: condiciones y hábitos sociales. Subcategorías: tratamiento entre personas y símbolos de estatus. - Categorización temática: cultura material. Categorización por áreas: tiempo libre. Subcategoría: fiestas.

Tabla 12. Ejemplo 4

Fuente. Elaboración propia

5) Ejemplo 5:

Nombre del sitio web	www.diamondsfactory.es
Lengua origen	Español

Imagen de la pieza de joyería	
Denominación de la pieza (LO)	Pendientes de Botón de Diamante Talla Brillante en 4 Garras.
Denominación de la pieza (LM)	<i>Puces d'oreilles</i> diamant rond serti 4 griffes.
Análisis de traducción de referente/s cultural/es	<p>En este ejemplo, nos hemos centrado únicamente en la denominación de la pieza, que presenta varias particularidades de interés e incluye en sí misma una descripción del artículo.</p> <p>En primer lugar, en la versión en español, encontramos la expresión «pendientes de botón» para describir este tipo de pendientes compactos, de diseño pequeño y generalmente circulares. Por lo que se simula la forma del objeto que lleva su nombre. Estos se colocan en la parte superior del lóbulo de la oreja y se sujetan con un gancho o presión en la parte posterior (O'Farell, 2004).</p> <p>Para su versión en francés, se ha recurrido al equivalente funcional. Este tipo de pendientes se denomina en Francia <i>puce d'oreille</i>, y lleva asociado un significado cultural y lingüístico. El origen de esta denominación puede estar relacionado con la expresión <i>mettre la puce à l'oreille</i>, que equivale a «tener la mosca detrás de la oreja» (De la Orden, 2016). El significado de «mosca», en este caso, hace referencia a la «mecha» (y no al insecto) con la que antiguamente se encendía el arcabuz (arma de fuego) para hacerlo disparar. El soldado que llevaba dicha arma se colocaba la mecha sobre la oreja y se mantenía alerta y preparado ante un posible ataque. En el caso del francés, el origen proviene del siglo XIII, refiriéndose a las pulgas, ya que, en aquella época, estos parásitos causaban picazón severa (en todas las clases sociales), molestando detrás de la oreja. Queda claro que la colocación de <i>puce</i> es un elemento cultural francés que no tendría sentido alguno en español.</p>

	Además, otro aspecto que consideramos interesante señalar es la adaptación de «talla brillante» al francés, idioma en el que se opta por aludir a la forma del pendiente (rond). Consideramos esta solución más apropiada y evitaría cualquier tipo de confusión respecto a los materiales empleados para la fabricación del artículo.
Análisis semiótico	La fotografía de la imagen realza sus cualidades y materiales y, a su vez, se beneficia de los efectos incluidos en su visualización. En la imagen se muestra un par de pendientes con la opción de poder rotar la fotografía para obtener una representación visual completa de la joya (rotación 360 °), dotándola de un efecto real. Cabe destacar que esta página web ofrece una clasificación de las piezas muy visual, en la que integra formas, diseños y efectos que facilita su consulta y la hace más atractiva.
Categorización de referente/s cultural/es	Esta entrada muestra varios ejemplos que corresponden a diferentes tipos de clasificación según Igareda (2011): - Categorización temática: universo social. Categorización por áreas: condiciones y hábitos sociales. Subcategorías: tratamiento entre personas y símbolos de estatus. - Categorización temática: cultura material. Categorización por áreas: objetos materiales.

Tabla 13. Ejemplo 5

Fuente. Elaboración propia

CONCLUSIONES

En las siguientes líneas se detallan las conclusiones más relevantes extraídas del estudio realizado para cada objetivo planteado en el marco de esta investigación.

Respecto a nuestro objetivo principal, se confirma que nuestros resultados han añadido una dimensión novedosa al conocimiento existente sobre el lenguaje y la cultura de la joyería. El presente trabajo ha permitido contribuir al campo del conocimiento de la joyería desde una perspectiva lingüística, poco explorada hasta la fecha.

Según lo establecido en los objetivos específicos, procedemos a describir el grado de consecución de estos:

- Hemos ahondado en la dimensión cultural del lenguaje de la joyería, a través de un breve recorrido histórico que ha puesto de manifiesto la tradicional y ancestral asociación de las piezas de joyería a la cultura.

- Concordamos con Rémon (2006) en la idoneidad de las páginas web como texto para la consecución del análisis traductológico, cultural y semiótico.
- Se ha completado la compilación de un corpus y un subcorpus como base documental para nuestro estudio empírico. A pesar de que la compilación final presentó una reducción representativa, tras la aplicación de los criterios específicos, no se consideró un contratiempo.
- Valoramos como adecuado el aparataje metodológico, así como la ficha de análisis diseñada. Consideramos que los descriptores son idóneos para profundizar en el contenido que se desea examinar, y el formato de presentación es práctico y sencillo.
- Este estudio nos ha brindado la posibilidad de identificar las técnicas y soluciones traductorales adoptadas de los referentes culturales analizados. Asimismo, se ha logrado completar un análisis de las propuestas de traducción, valorando su idoneidad.
- Cabe indicar que el tratamiento de los referentes culturales en este tipo de textos ha mostrado un número de resultados inferior al esperado; sin embargo, ello no ha impedido nuestra labor empírica, mediante la que hemos constatado la presencia de referentes culturales en la tipología textual objeto de estudio.

En lo que respecta al análisis traductológico, hemos identificado y examinado las técnicas de traducción que se emplean con mayor frecuencia para los referentes culturales en dos lenguas y realidades socioculturales distintas, afirmación que se confirma y evidencia en los ejemplos extraídos del corpus. En cuanto al análisis semiótico, nuestro estudio nos ha permitido ratificar la relevancia de la imagen en el proceso traductor de este tipo de textos. Estos elementos no verbales sirven como una referencia visual que ayuda al traductor a contextualizar mejor el producto dentro de su entorno cultural, y captar cualquier sutileza o connotación que pueda estar presente y que deba ser tenida en cuenta para trasladarlo al idioma de destino.

Con el presente estudio, consideramos que se ha marcado un primer paso significativo hacia exploración inicial de la dimensión traductológica del lenguaje de la joyería, lo que representa un avance en nuestra comprensión del campo desde una perspectiva lingüística. Si bien es cierto que aún queda mucho por investigar, este estudio nos ha proporcionado una visión preliminar de los desafíos y las oportunidades que enfrentamos en este campo, y deseamos que sirva como punto de partida para investigaciones más profundas y exhaustivas en el futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost Canós, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Ariel.
- Aston, G. (1997). Small and large corpora in language learning [Contribución en Congreso]. PALC Conference, University of Lodz, Polonia. <https://godzilla.sslmit.unibo.it/~guy/wudj1.htm>.
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). Working with specialized language. Taylor & Francis.
- Buendía Castro, M. y Ureña Gómez-Moreno, J. M. (2010). ¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación. *Sendeban*, 21, 165-180. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v21i0.372>.
- Cabral Almeida Campos, A. M. (2015). La joyería contemporánea como arte. Un estudio filosófico. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Carmona Centeno, D. (2016). Diego Gracián y la primera traducción de Tucídides al español: entre la neutralización, domesticación y extranjerización. En A. Salvador Plans. (Ed.), *La historiografía lingüística como paradigma de investigación* (pp. 245-258). Madrid: Visor Libros.
- Casabó, J. (2010). Joyería. Valencia: Editorial Albatros.
- Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. (2022). Tesoro de arte y arquitectura. <https://www.aatespanol.cl/>.
- Ciambelli, P. (2015). *Bijoux à secrets*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Codina i Armengol, C. (2006). *La joyería*. Barcelona: Parramond. Complejo Educativo de Joyería.
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS: Revista De Traductología*, (5), 155-184. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.291>.
- De la Orden Osuna F., 2016, *La ocasión la pintan calva: 300 historias de dichos y expresiones*, Madrid, Calpe.
- El Economista. (2021). Ranking de empresas del sector fabricación de artículos de joyería y artículos similares. <https://ranking-empresas.eleconomista.es/sector-3212.html>.
- Esteban, J. M. (2018). *Tauromaquia*. Madrid: Editorial LIBSA.

- Forteza, A. (2005). El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela. *Quaderns, Revista de Traducció*, 12, 189-203. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25498>.
- Gavioli, L. (2001). The learner as researcher: introducing corpus concordancing in the classroom. En Aston G. (Ed.), *Learning with corpora* (pp. 108-137). Houston, TX: Athelstan.
- Gómez Gallego, L. (2021). *Egō. Búsqueda de identidad a través de la joyería contemporánea* [Tesis de pregrado]. Universitat Politècnica de València. <http://hdl.handle.net/10251/172731>.
- Gómez Vozmediano, M. F. (2017). La heráldica del poder: los emblemas de la nobleza española. Realidad y ficción. *Memoria y Civilización*, 20, 111-146. <https://revistas.unav.edu/index.php/myc/article/view/9772>.
- Gómez de Silva, G. (1998). *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. Barcelona: SF.
- Igareda González, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8654>.
- Jiménez Crespo, M. Á. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo* [Tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/1908>.
- Jiménez Priego, M. T. (2018). *Diccionario ilustrado de la joyería*. Madrid: Asociación Cultural y Científica Iberoamericana (ACCI).
- Juan Tortosa, M. (2020). *La joyería como lenguaje plástico. Una propuesta artística trazada a través del objeto joya y su relación con el cuerpo y el espacio* [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat Politècnica de València. <https://riunet.upv.es/handle/10251/149396?show=full>.
- Lenfant, J. (1979). *Bijouterie-joaillerie (Encyclopédie contemporaine des métiers d'art)*. París: Dessain et tolra/chêne.
- Mainar, J. (1958). *L'Art Català*. Ayma.
- Marco Borillo, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedarnos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25397>.
- Medina, A., Hernandis, B., Agudo, B., González, J. y Cardozo, J. (2013). Aspectos sociales, culturales y tecnológicos como determinantes del

- diseño en el producto joya contemporánea: creación de valor a través de lo autóctono, lo natural y lo auténtico. *Trabajo y sociedad*, 21, 295-315. <https://www.redalyc.org/pdf/3873/387334693019.pdf>.
- Molina Martínez, L. (2006). El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Molina Martínez, L. y Hurtado Albir, A. (2001). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 398-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Muller, P. E. (2012). *Joyas en España: 1500-1800*. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres, Reino Unido: Prentice-Hall.
- O'Farell, T. (2004). *Joyería artesanal*. Valencia: Editorial Albatros.
- Olalla Soler, C., y Hurtado Albir, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebarr*, 25, 9-38. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v25i0.655>.
- Pignotti Ramaccini, C. (2016). *Joyería contemporánea, un nuevo fenómeno artístico. Análisis de las relaciones entre la joyería europea y mexicana en la actualidad [Tesis doctoral]*. Valencia: Universitat Politècnica de València. <https://riunet.upv.es/handle/10251/75945?show=full>.
- Rémon, J. (2006). Interculturel et internet: le site web, objet culturel? En L. Collès, C. Develotte, G. Geron, y F. Tauzer-Sabatelli. (Eds.), *Didactique du FLE et de l'interculturel: littérature, biographie langagière et médias* (pp. 267-270). Paris: L'Harmattan. <https://hal.science/hal-00353427/>.
- Santa Cruz, F. R. (2018). *Colección de joyería discursiva [Tesis de pregrado]*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. https://diseno.uc.cl/memorias/pdf/memoria_dno_uc_2018_1_REYES_SANTA%20CRUZ_F.pdf.
- Santisteban Balaguera, Y. L. (2013). La influencia de los materiales en el significado de la joya. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación. Ensayos*, 46, 115-153. http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1853-35232013000400003&lng=es&nrm=iso.

Real Academia Española. (2022). Diccionario de la lengua española. <https://www.rae.es>.

Sinclair, J. (1996). Preliminary Recommendations on Corpus Typology. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusyp/corpusyp.html>.

Veroz-González, M. A. (2014). El registro público de documentos del PE como recurso documental en la traducción especializada: Elaboración de bases de datos terminológicas con corpus en Multiterm. *Hikma*, 13, 125-145. <https://doi.org/10.21071/hikma.v13i.5229>.

Wagner De Kertesz, M. (1947). *Historia universal de las joyas, a través del arte y la cultura*. Buenos Aires: Ediciones Centurión.

ANEXO I: LISTADO DE LAS FUENTES QUE CONFORMAN EL COP

N.º	URL de la página web	Nombre comercial	Descripción
1	https://www.tous.com/es-es/	Tous	Web oficial en español
2	https://www.tous.com/fr-fr	Tous	Web con versión traducida en francés
3	https://opla.es/	Opla	Web oficial en español
4	https://opla.es/?lang=fr	Opla	Web con versión traducida en francés
5	https://lineargent.com/	Lineargent	Web oficial en español
6	https://fr.lineargent.com/	Lineargent	Web con versión traducida en francés
7	https://jmdsilver.com/es/	JMD Silver	Web oficial en español
8	https://jmdsilver.com/fr/	JMD Silver	Web con versión traducida en francés
9	https://www.mytheresa.com/euro/es/mujer/joyeria	Mytheresa	Web oficial en español
10	https://mytheresa.com/fr/fr/fe/mme/joallerie	Mytheresa	Web con versión traducida en francés
11	https://www.diamondsfactory.es	Diamondsfactory	Web oficial en español
12	https://www.diamondsfactory.fr	Diamondsfactory	Web oficial en francés
13	https://www.toroshopping.com/categoria-producto/accesorios-de-moda-auricular/bisuteria-auricular/	Toroshopping	Web oficial en español

14	https://www.toroshopping.com/fr/categorie-produit/accessoires-de-mode/bijoux-taurins/	Toroshopping	Web con versión traducida en francés
15	https://www.aldajoyeros.com/es/	Aldajoyeros	Web oficial en español
16	https://www.aldajoyeros.com/fr/	Aldajoyeros	Web con versión traducida en francés
17	https://spanish-jewelry.com/es/	Spanish Jewelry	Web oficial en español
18	https://spanish-jewelry.com/fr/	Spanish Jewelry	Web con versión traducida en francés
19	https://www.aristocrazy.com/es/	Aristocrazy	Web oficial en español
20	https://www.aristocrazy.com/fr/	Aristocrazy	Web con versión traducida en francés
21	https://www.unode50.com/eu/es_ES/	Unode50	Web oficial en español
22	https://www.unode50.com/eu/fr_FR/	Unode50	Web con versión traducida en francés